



Dominios para la comunicación de individuos retornados de Estados Unidos a México

Communication domains of the returned migrants from the United States to Mexico

David Linares Espinosa

Universidad Nacional Autónoma de México

david.linaresespinosa@gmail

Resumen

Los migrantes de retorno de Estados Unidos a México pueden presentar complicaciones en su integración a la sociedad de arribo, entre las principales destacan las barreras lingüísticas con las que se encuentran, pues la lengua mayoritaria y dominante es el español, siendo empleada en la mayoría de los dominios sociales. El presente trabajo se deriva de una investigación con el objetivo de encontrar puntos clave para la creación de estrategias de integración de individuos de retorno. Se muestran datos analizados sobre los interlocutores y dominios sociales que facilitan o inhiben la comunicación. De igual forma se presentan las herramientas empleadas y resultados que se han encontrado con los datos recolectados.

Palabras clave: migración, dominios sociales, identidad lingüística.

Abstract

Migrants from the United States to Mexico may present complications in their integration to the arrival society, being one of the key factors the language barriers they find, since Spanish is the dominant language being used in most social domains. The present work comes from an investigation to find solutions for the creation of integration strategies for these kind of migration. This article presents analyzed data with the interlocutors and social domains which may facilitate or inhibit communication. This article also shows the tools used and the results that have been found with the collected data.

Keywords: migration, social domains, linguistic identity.

Cómo citar este artículo (mla): Linares, David.

“Dominios para la comunicación de individuos retornados de Estados Unidos a México.”. *Estudios del Discurso* 7.2(2021): 1-21

Emigración y migración de retorno

La migración de individuos mexicanos o México-americanos de Estados Unidos a México no es un fenómeno reciente, ya que por la cercanía existente entre ambos países, así como las actividades comerciales que se desarrollan en colaboración, personas de un país han migrado al otro de forma recurrente a lo largo de la historia. Como ejemplo de ello está el Programa Braceros, que inició en 1947 como respuesta a la necesidad de mano de obra temporal en el campo de Estados Unidos y resultó conveniente para los trabajadores mexicanos, pues recibían un salario superior al que obtenían en México y, a su vez, el país vecino se beneficiaba de una mano de obra económica (Vézina 213). Cabe señalar que este programa ya contaba con una base establecida desde 1909 por Porfirio Díaz y William Howard Taft, quienes firmaron un acuerdo de migración cuyo objetivo era la movilidad de mil campesinos con beneficios para ambos Gobiernos y trabajadores (Durand, Braceros 13).

No obstante, y desde entonces, la movilidad de las personas se ha visto limitada a periodos cortos o resultar en estancias indefinidas debido a que se encargan de otros aspectos de su vida adicionales al laboral: iniciar familia, comprar propiedades o buscar formas de establecerse definitivamente en el lugar de arribo. Así, son muchas las razones por las cuales una persona puede migrar: estabilidad económica, aspiraciones sociales, necesidades familiares, asilo político, mejores condiciones de vida; la lista es tan extensa como sean las justificaciones que alguien sienta por cambiar su lugar de residencia y establecerse en un nuevo entorno con las implicaciones que esto conlleva. A saber, por ejemplo, la variedad lingüística. Incluso, aun hablando la misma lengua, las variantes dialectales pueden provocar que la comunicación en algún momento no sea tan efectiva como en la variante propia de quien migra.

Dentro de la lista de razones por las cuales una persona migra, existe una relacionada con migrar de forma forzada. Por ello, para entender este contexto es importante definir quién es un migrante y cuáles son los tipos de migración de retorno existentes. Según la Organización Internacional para las Migraciones (OIM) migrante es:

Término genérico no definido en el derecho internacional que, por uso común, designa a toda persona que se traslada fuera de su lugar de residencia habitual, ya sea dentro de un país o a través de una frontera internacional, de manera temporal o permanente, y por diversas razones. Este término comprende una serie de categorías jurídicas bien definidas de personas, como los trabajadores migrantes; las personas cuya forma particular de traslado está jurídicamente definida, como los migrantes objeto de tráfico; así como las personas cuya situación o medio de traslado no estén expresamente definidos en el derecho internacional, como los estudiantes internacionales.

Respecto a la migración de retorno, se considera que se puede categorizar en cuatro tipos: 1) migración de retorno clasificada según el nivel de desarrollo, 2) migración de retorno clasificada según la duración de la estancia en el país de origen, 3) distinción entre la intención y el resultado de la migración y 4) migración de retorno clasificada según la evolución del proceso migratorio y de aculturación (Hirai 95). Otra propuesta plantea cinco tipos de retorno: 1) el retorno voluntario, 2) el migrante temporal, 3) el migrante transgeneracional, 4) el migrante deportado o forzado y, finalmente, 5) el del retorno del fracasado (Durand, Ensayo teórico 103).

Es importante mencionar que todos estos tipos de migraciones de retorno están presentes en las personas que regresan o migran de Estados Unidos a México, porque si bien mucho se habla de las personas que regresan porque son deportadas, poco se considera que los migrantes que tuvieron éxito en Estados Unidos regresan para retomar las relaciones familiares que dejaron por mucho tiempo, o están en un continuo ir y venir entre ambos países.

También es necesario considerar que esta migración puede ser colectiva, pues personas que han formado una familia en Estados Unidos, al momento de regresar a México pueden migrar en compañía de ésta. Así, los casos de padres que regresan con su pareja e hijos son recurrentes y aumentan el número de familias transaccionales, con un historial lingüístico basado en la formación y adquisición de una lengua mayoritaria en inglés, donde quizás puedan existir bases de español por contacto.

Contexto social sobre la migración de retorno en México

En México se habló mucho de la política de deportación de Donald Trump, sobre todo de las medidas extremas anunciadas a cumplir durante su candidatura y mandato. En efecto, los números de deportaciones también muestran un incremento en 2018 (con 96,000 casos de retorno migratorio sin distinción de nacionalidad) y en 2019 (con 108,000 casos de retorno globales de Estados Unidos a todos los países del mundo) (Conapo 2019 64). Sin embargo, en el caso concreto de deportaciones a México, los números ya habían incrementado desde el mandato anterior, con los dos periodos presidenciales de Barack Obama. Los datos sobre deportación muestran que el Gobierno de Obama realizó un mayor número de deportaciones respecto a sus predecesores como se muestra en la tabla 1.

Año	Población indocumentada (en millones)	Deportaciones	Porcentaje (%)
1986 Reagan	3.20	24,592	0.76
1987 Reagan	2.20	24,336	1.1
1988 Reagan	1.90	25,829	1.3
1989 H. W. Bush	2.00	34,427	1.7
1990 H. W. Bush	3.50	30,039	0.8
1991 H. W. Bush	4.10	33,189	0.8
1992 H. W. Bush	4.60	43,671	0.94
1993 Clinton	4.90	42,542	0.86
1994 Clinton	5.30	45,674	0.86
1995 Clinton	5.70	50,924	0.89
1996 Clinton	6.30	69,680	1.1
1997 Clinton	6.80	114,432	1.6
1998 Clinton	7.10	174,813	2.4
1999 Clinton	7.80	183,114	2.3
2000 Clinton	8.60	188,467	2.1
2001 W. Bush	9.30	189,026	2.03
2002 W. Bush	9.40	165,168	1.75
2003 W. Bush	9.70	211,098	2.1
2004 W. Bush	10.40	240,665	2.3
2005 W. Bush	11.10	246,431	2.2
2006 W. Bush	11.60	280,974	2.4
2007 W. Bush	12.20	319,382	2.6
2008 W. Bush	11.70	463,946	4.0
2009 Obama	11.30	296,713	2.6
2010 Obama	11.40	381,962	3.3
2011 Obama	11.50	388,409	3.3
2012 Obama	11.20	419,384	3.7
2013 Obama	11.30	435,498	3.8
2014 Obama	11.30	414,481	3.6
2015 Obama	11.30	235,413	2.08
2016 Obama	11.30	196,497	1.74

Tabla 1. Porcentaje de deportaciones de Estados Unidos a México de 1986 a 2016

Fuente: <https://www.univision.com/noticias/deportaciones/obama-es-el-presidente-que-mas-ha-deportado-en-los-ultimos-30-anos>

Los resultados totales de las deportaciones realizadas por Donald Trump directamente a México, al momento de la redacción de este artículo, aún no son revelados por el Anuario de migraciones y remesas 2021 publicado por el Gobierno de México y la BBVA Research; sin embargo, no se espera un

decremento con respecto al gobierno de Obama por la revisión de deportaciones globales presentadas anteriormente en la tabla 1.

Esto hace evidente que el número de personas que regresan a México no son pocas y, en el caso de las migraciones de retorno forzadas, los individuos regresan contra su voluntad a integrarse a un entorno donde los dominios sociales son realizados principalmente en español, ya que es la lengua dominante del país destino.

Adicional al retorno forzado, se presenta un segundo problema: la poca importancia que el Gobierno le ha dado a este sector de la población ya que, en los sexenios más recientes –el de Felipe Calderón (2006-2012) y Enrique Peña Nieto (2012-2018)– el apartado migratorio de la agenda política fijaba la importancia en la guerra contra el crimen organizado, por ello planes de integración no resultaron urgentes y, por lo tanto, el descuido a este grupo se hizo presente.

Al momento de esta investigación, en una entrevista con el licenciado Dione Galindo, jefe del Departamento de Cooperación para América, comentó que, si bien existe el interés en la integración a la educación pública de los jóvenes retornados, no existe concretamente un plan de acción como lo es el Programa Binacional de Educación Migrante (Probem), que se aplica en Estados Unidos. Por lo tanto, los jóvenes que regresan o que llegan con sus padres tienen muchas dificultades para integrarse a alguna escuela de educación pública. Las instancias que se muestran más preocupadas y que han realizado más trabajo cooperativo son las organizaciones no gubernamentales como New Comienzos, Otros Dreams en Acción y Yaotlyaocihuahatl Ameyal A. C., por mencionar algunos ejemplos.

Son estas organizaciones las que han permitido puntos de encuentro entre individuos retornados cuya competencia comunicativa en español es baja (o nula), ya sea a través de talleres u ofreciendo espacios para la interacción en inglés. Sin embargo, los dominios siguen siendo reducidos y los espacios donde pueden emplear el inglés o español se limitan a un puñado. A esto se suma el factor discriminatorio por parte de los interlocutores, quienes no conciben el uso del español con marcas del inglés ni el uso del inglés por el aspecto físico de los hablantes, como se presentará más adelante.

El trabajo de las organizaciones que se dedican a apoyar a este sector de la población ha sido de vital importancia. Esta investigación pretende sumarse a los esfuerzos por la integración efectiva de individuos de retorno en la sociedad a la que llegan, generando desde la academia una propuesta basada, además de los dominios sociales, en el concepto de identidad lingüística, para así notar cómo estos dominios no sólo existen de forma benéfica, sino qué tanto resultan positivos en la identidad de los individuos.

Al respecto, definimos identidad lingüística como la manera en que un individuo dentro de un grupo social percibe su propia lengua y su relación con la misma, y de cómo a partir de ella toma decisiones sobre su uso para ser percibido dentro de la sociedad (Edwards 89).

Información recolectada y sistematización de los datos

La información para este trabajo se reunió con un cuestionario –incluido como anexo en este trabajo– que permitió conocer factores de dominios sociales que posibilitan la comunicación. De dicho cuestionario se obtuvieron respuestas proporcionadas por cuatro colaboradores: H32 (hombre de 32 años), H21 (hombre de 21 años), M23 (mujer de 23 años) y M28 (mujer de 28 años); todos tienen como actividad laboral trabajo de tiempo completo en un centro de atención telefónica con enfoque en atención al cliente. En algunas de las preguntas se hacen evidentes los contextos menos favorables para la interacción lingüística.

La segunda herramienta empleada fue una bitácora de actividades donde se pudo observar el tipo de actividades cotidianas que realizaban los colaboradores y su relación con las lenguas que poseían, así como la valorización existente para cada una de estas actividades. Esta bitácora se basa en los trabajos realizados por Curdt-Christiansen y colaboradores (2015) y en trabajos de familias transnacionales, así que la bitácora ya es una herramienta probada.

Bitácora de actividades

Actividad	Interacción física o digital	Plataforma digital usada (si aplica)	Interlocutores	Lengua	Libertad para escoger la lengua: sí o no	¿Cómo te sentiste en esa interacción?
-----------	------------------------------	--------------------------------------	----------------	--------	------------------------------------------	---------------------------------------

Para el presente artículo se presenta la información recabada más relevante relacionada con los dominios sociales que permiten o inhiben la interacción lingüística. Las citas a las respuestas de los colaboradores se presentan tal cual fueron escritas para no alterar ningún aspecto de la información de su discurso. La información recabada se concentró en un documento que permite unificar las respuestas y ver de forma global los datos sobre las actividades realizadas en un mes. Para sistematizar la información del cuestionario se procedió a hacer una de cálculo en Excel, con columnas que contie-

nen la información de número de pregunta, la pregunta misma y una columna distinta para las respuestas de cada colaborador.

Respecto a las bitácoras se realizó el vaciado de todas ellas en una hoja de Excel que contenía la misma información mencionada previamente; sin embargo, se agregaron columnas para facilitar el etiquetado y la filtración de datos, y fueron las siguientes:

- Sujeto: identificador de colaborador.
- Tiempo: para conocer la durabilidad de las actividades.
- Dominio: Familiar, Laboral, Social, Ocio, Hogar, Escolar o Básicas.
- Clase de interlocutores: para homogeneizar en “Amigos” las repuestas “amiga, amigo, amigos, friends”. Las clases se presentarán más adelante en la tabla 2.
- Valoración: para clasificar la valoración de las interacciones se optó por números del 0 al 5, donde 0 representa NA; 1, Altamente negativa; 2, Negativa; 3, Neutra; 4, Positiva; y 5, Altamente positiva. Para poder clasificar se usaron palabras que valorizaran la actividad, tal como “muy estresada” corresponde a 1 o “ligeramente estresada” corresponde a 2.

Tabla 2. Tipos de interlocutores

N. casos	Interlocutor	%
1	Con acompañante de actividad	0.95238
1	Compañeros de vivienda	0.95238
1	Compañeros de vivienda y familia	0.95238
1	Jefe de trabajo	0.95238
1	Jefe de trabajo y compañeros de trabajo	0.95238
1	Pareja y amigos	0.95238
1	Profesores y clientes	0.95238
1	Profesores y compañeros de escuela	0.95238
1	Usuarios de redes sociales	0.95238
2	Familia y amigos	1.90476
2	Familia y empleados de la tienda	1.90476
2	Pareja	1.90476
2	Profesores	1.90476

	3	Clientes	2.85714
	5	Compañeros de trabajo	4.76190
	6	Empleados de la tienda	5.71429
	9	Amistades	8.57143
	24	Familia	22.85714
	41	NA (actividades individuales sin interlocutor)	39.04762
Total	105		100.00000

Finalmente, una vez sistematizados los datos, la información que se ha encontrado respecto a la identidad y dominios sociales en individuos de retorno es la siguiente:

- De los participantes en las interacciones lingüísticas con los cuatro individuos de retorno se sabe que, de las 105 interacciones, los interlocutores son variados teniendo como una mayoría de casos miembros de la familia en 24 actividades. Si bien son 41 casos los que presentan no tener interlocutor, ocurren en dominios individuales donde los colaboradores mencionan realizar actividades individuales como leer, ver la televisión o escuchar música.
- Respecto a los dominios sociales que suscitan interacciones multilingües de forma libre u obligatoria se sabe que:
 - De los cuatro participantes, las respuestas a la pregunta 5 del cuestionario indican que hablan en su mayoría en inglés, y el trabajo es el principal dominio donde lo emplean: “only english for work and sometimes rarely spanish”.
 - En la pregunta 13 nuevamente indican que sus conversaciones las realizan en inglés principalmente; sin embargo, una muestra indica que en temas personales prefieren emplear inglés mientras que, en temas sociales actuales, como comentar las noticias, prefieren español. Durante el cuestionario, una colaboradora comentó que le gustaba más emplear español en estos casos porque son temas del país donde está viviendo y le interesa abordar la realidad en esa lengua con las personas que la rodean.
 - De los cuatro casos, tres respondieron hablar principalmente en inglés con su familia, sólo uno comentó que en español. Sin embargo, en las bitácoras notamos que, de las 20 actividades familiares, sólo cinco son bilingües y 15 son en español. En este caso ambas pruebas se contradicen.
 - Las preguntas 19 y 20 arrojan información sobre uno de los factores por los que no realizan actividades bilingües: el interlocutor no habla la otra lengua o porque

el interlocutor considera que el hablante lo hace para molestar: “consideran que es una forma de molestar el hecho que no me sé el significado, nombre de algunas cosas en español o términos que ocupan”.

- Los dominios sociales donde ocurren interacciones multilingües son de un total de 105 actividades, 41 casos los que presentan interacción multilingüe donde los hablantes emplean español-inglés en 37 de ellas. De las cuatro restantes emplean español o inglés a la par con otra lengua como francés y coreano.
- De las 37 actividades español-inglés:
 - » Cinco son actividades familiares, una escolar, seis laborales, una básica (transportarse en el metro) y 24 son de ocio.
 - » Sólo una (laboral con el jefe inmediato) no permite seleccionar la lengua mientras que en el resto todas son actividades donde tienen libertad para hablar en ambas lenguas por decisión propia.
 - » De estas actividades, 26 tienen un interlocutor definido siendo amigos, familiares, o colegas de trabajo mientras que 11 son actividades individuales, donde no está presente ningún interlocutor. Son actividades como leer, ver series, escuchar música o escuchar algún *podcast*, como se mencionó previamente.
 - » Dos actividades no fueron calificadas respecto a cómo se sintieron en su interacción, cinco seleccionan estas actividades como algo con lo que no se sienten cómodos a pesar de que pueden seleccionar la lengua (tres laborales, una familiar y la única básica “*When I talk on the phone I feel weird because I can feel people staring at me*”). Una actividad tuvo sensación neutral al seleccionar la lengua y en las 29 restantes indicaron sentirse bien durante la interacción.
 - » El interlocutor que domina en las actividades colectivas es “Amigo”.
- De las cuatro actividades realizadas en español, inglés y otra lengua, tres son actividades individuales como escuchar música y ver películas y una es una colectiva escolar.
- Respecto a qué tan identificados se sienten con estos dominios sociales que permiten o limitan el uso de una lengua y sobre si su identificación es sólo lingüística conocemos que:
 - En algunas de las respuestas se evidencia que realmente no existe una identificación clara con el español ya que han comentado que prefieren hablar en inglés en la

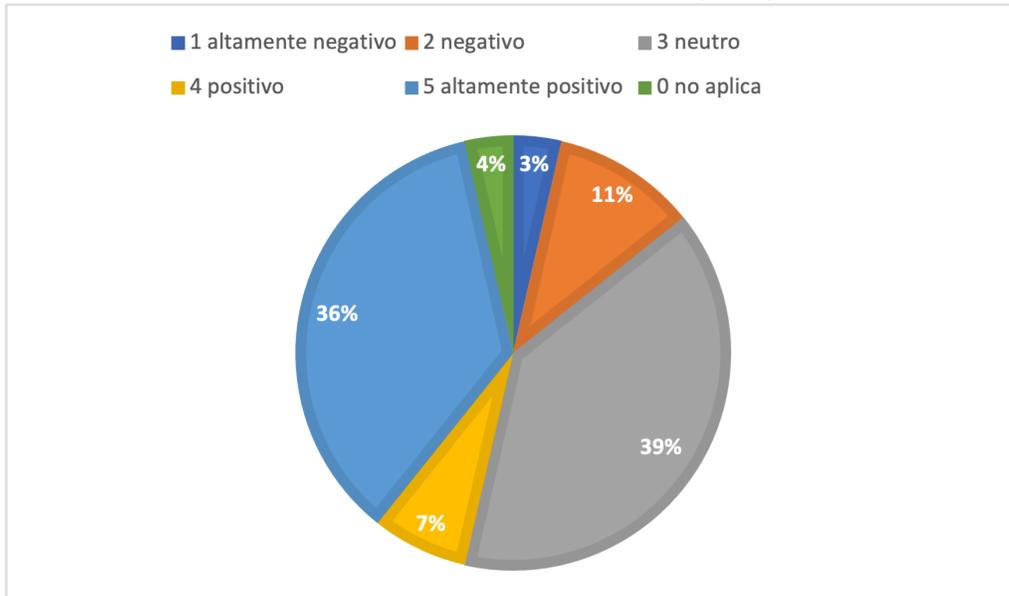
mayoría de los casos, así como con hablantes que también hablen o sepan algo de inglés. También comentan que consideran que sus pensamientos los realizan en inglés; el uso del español y su necesidad de uso está asociada con trabajo o con el hecho de que las demás personas hablen español en México.

- Los cuatro individuos consideran que ser bilingüe es una ventaja para poder comunicarse. Una colaboradora reflexiona: *“Significa como, básicamente todo lo que soy, mi identidad es completamente bilingüe, no hay una con la que me relaciono más, y lo tomo como una ventaja porque no solo el inglés es todo. significa mucho para mi, la mayoría de las cosas que me han pasado son por ser bilingüe”*.
- Resulta curioso notar en la pregunta 27, cuando se les pregunta directamente sobre su identidad y su relación con las lenguas, cómo mencionan sentirse identificados con ambas lenguas; sin embargo, cada lengua corresponde a algo distinto de su identidad: el inglés a la forma en cómo piensan, a su experiencia como residentes de Estados Unidos, mientras que el español se relaciona más con sus orígenes. Al respecto: *“I identify with both English and in Spanish since Spanish keeps my feet on the ground and I remember my roots and heritage that has helped me better myself and the English has given me discipline in knowing what, when, and how to say certain things as well as keep me humble in a way to use my English to better help people know and not to feel better than other people for knowing more”*.
- Una colaboradora menciona que quiere aprender más lenguas y que se identifica con todas ellas porque las lenguas migran, así como su experiencia en migración: *“Todavía no hablo todas las que quiero hablar pero sí me siento como que me identifico con todas, son muy cambiantes, pueden cambiar de país a país, pueden migrar, entonces ya que esa migración significa mucho para mi, sí siento que me encantan todas”*
- De las 41 actividades donde los hablantes emplean español-inglés o español, inglés y otra lengua, sólo dos colaboradores dan indicios de identidad lingüística: *“A gusto. Cuando la persona sólo habla en español me quedo callado”* y *“Good about asking thing in English”*.
- En cuando a los dominios sociales que generan impotencia ante el uso de cada una o ambas lenguas se encontró que:
 - En el aspecto profesional la mayoría de los hablantes declaran sentirse competentes; sin embargo, uno de ellos considera tener que mejorar en español

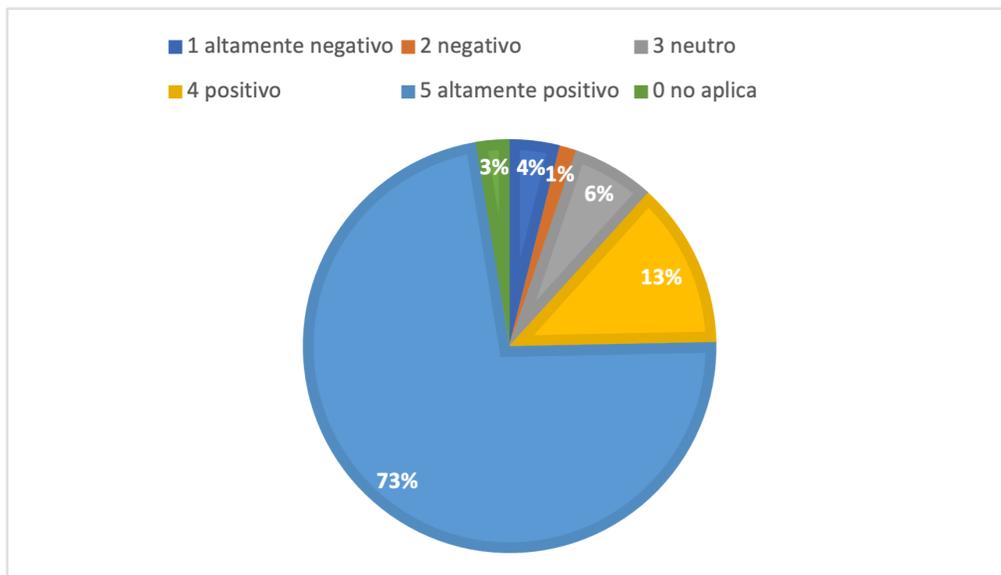
pues se le complica mucho entender textos de corte académico, y en los negocios (está estudiando comercio). Los contextos donde les cuesta hablar, y donde en ocasiones deciden no participar de la conversación, son pláticas en las cuales los interlocutores no hablan inglés o sólo mantienen conversaciones en español: *“I feel most uncomfortable talking with people that know zero English because that means that our conversation will not be enriching since I’m not Able to express myself and make the whole thing awkward so instead I prefer not to have that interaction although sometimes you can’t help it”*.

- De igual forma tres de los cuatro hablantes comentaron no haber tenido que ocultar que hablaban más de dos lenguas en México, a diferencia de Estados Unidos donde fueron discriminados por hablar también español. El hablante que tiene que ocultar que habla inglés comenta los escenarios: *“I would hide on my side when im around with people on the streets or local stores or with new friends to avoid any discrimination”*.
- En las bitácoras encontramos que de las ocho actividades que dan indicios de incomodidad ante el uso de la lengua dos son individuales y seis colectivas.
 - » Las individuales corresponden a estudiar (*“Studyng/Books/pdf/Files”*) y transportarse (*“When I talk on the phone I feel weird because I can feel people staring at me”*).
 - » Las colectivas corresponden a cuatro actividades laborales y a dos de convivencia en el hogar con familia o compañeros de departamento. Particularmente esta última interacción se relaciona con cocinar en conjunto y recibir burlas: *“Ok, they sometimes make fun of me because of the accent”*.
- Respecto a su sentir ante el uso de cada lengua en contextos libres y obligatorios se obtiene que:
 - De 28 actividades donde no tienen libertad de escoger una lengua: una no arroja resultado a la forma en cómo se sienten, una tiene un resultado altamente negativo, tres arrojan resultado negativo, once arrojan resultado neutro, dos resultados positivos y diez, resultados altamente positivos (gráfica 1).
 - De 77 actividades donde sí tienen libertad de escoger una lengua: dos no arrojan resultados a la forma en cómo se sienten, tres tienen un resultado altamente negativo, una tiene resultado negativo, cinco tienen un resultado neutro, diez tienen un resultado positivo y 56 un resultado altamente positivo (gráfica 2).
 - En comparación encontramos lo siguiente:

Gráfica 1. Actividades donde los colaboradores no pudieron escoger la lengua

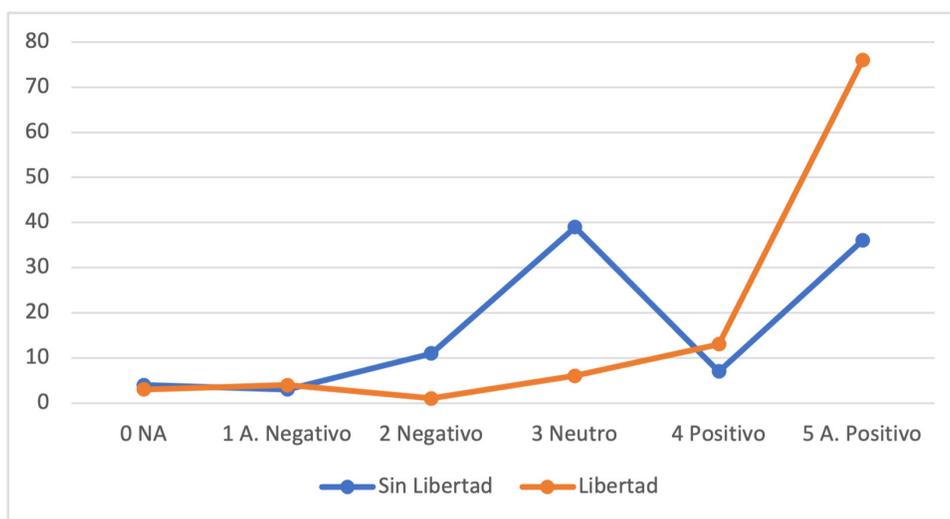


Gráfica 2. Actividades donde los colaboradores pudieron escoger la lengua



Valorización	Sin libertad para escoger lengua	Libertad para escoger lengua
0 NA	4%	3%
1 a. negativo	3%	4%
2 negativo	11%	1%
3 neutro	39%	6%
4 positivo	7%	13%
5 a. positivo	36%	76%

Tabla 3. Porcentaje de uso de cada lengua en contextos libres y obligatorios



Gráfica 3. Comparativa de valorización

- En cuanto a valoraciones negativas existe un predominio cuando no pueden escoger una lengua; sin embargo, no es tan significativo como la postura neutra que se despega considerablemente de cuando tienen libertad para escoger, y que rebasa el puntaje altamente positivo dentro de la misma categoría. También podemos notar que si bien existe una tendencia altamente positiva cuando no tienen libertad para escoger (que sigue siendo menor que el puntaje neutro), es en la libertad para escoger la lengua que los valores se elevan hasta 76% del total de actividades (tabla 3 y gráfica 3). Esto da evidencia de que poder escoger la lengua en la que hablan es la opción más válida para una alternativa que busque

integrarlos en algún ámbito social.

- Cuando tiene libertad, hay más tendencia a que el hablante tenga una percepción positiva.
- En cuanto a los cuestionarios, todos arrojan que cuando tienen que hablar sólo en español, y que su competencia comunicativa no es tan alta en esa lengua, existe una actitud negativa que deriva en tomar decisiones como no seguir hablando.
- Ante la situación de tener que hablar sólo en inglés, no existe dato sobre su actitud.
- Podríamos pensar que un factor que afectaría lo positivo de poder escoger la lengua en la que hablan es que muchas de esas actividades son individuales; sin embargo, de las 77 actividades donde pueden escoger la lengua 35 son individuales y 42 colectivas, es decir, existe la posibilidad de integrar interlocutores en las actividades sobre las que se podría basar una propuesta de integración con la que los hablantes muestran una actitud positiva en la interacción.
- En los cuestionarios también notamos que sienten mayor comodidad hablando en inglés, por lo tanto, sería necesario para una estrategia de integración relacionarles con interlocutores que también tengan competencia comunicativa en inglés.
- Finalmente, al intentar conocer con qué lengua tienen mayor seguridad para realizar sus actividades notamos que:
 - Según los resultados arrojados por los cuestionarios, la lengua con la que sienten mayor facilidad por su competencia comunicativa es el inglés. De igual forma es con esta lengua con la que se sienten más seguros de comunicarse y de realizar actividades cotidianas, de expresar sus sentimientos y sus ideas; es la lengua con la que consideran que piensan y con la que sienten satisfacción al realizar algunas de las actividades. En español saben que pueden comunicarse, pero si tuvieran que escoger alguna de las dos lenguas, tiene una tendencia superior el inglés, salvo en una de las colaboradoras que comentó preferir realizar sus actividades personales en inglés, pero actividades como comentar noticias, eventos o sucesos actuales, prefiere realizarlas en español pues considera que son aspectos cotidianos de su realidad que está viviendo y que, por lo tanto, prefiere hacerlo de esa forma.
 - En cuanto a las actividades registradas en las bitácoras podemos notar que, de las 105 actividades, 64 involucran el uso del inglés: 24 sólo inglés, 37 español e inglés, y tres inglés con otra lengua como coreano, alemán o francés. Del resto cuatro son en hebreo, 35 sólo en español, una en español y francés y una que no arroja resultado de lengua.

- Comparando las actividades donde sólo emplean inglés o español, notamos que en inglés 14 son individuales y 10 colectivas, mientras que en español sólo cuatro son individuales y 31 son colectivas.
- Esto nos da evidencia de que, en efecto, cuando tienen la posibilidad de forma independiente de seleccionar la lengua es predominante el uso del inglés, ya que de 18 actividades individuales donde tuvieron la posibilidad de seleccionar español o inglés, en 14 de 18 se seleccionaron inglés.
- Considerando el total de sus 37 actividades individuales, cuatro se realizan en español, 14 en inglés, 11 en español e inglés, cuatro en hebreo, tres en inglés más otra lengua que no sea español y una en donde no se arroja resultado de la lengua.
- Esto sigue haciendo evidente que el inglés, en sus actividades individuales globales, predomina hasta cuando se suman los resultados de otras lenguas o de español e inglés en la misma actividad.
- Del total de estas 37 actividades, sólo en dos casos no tuvieron libertad para escoger la lengua; en la actividad “Studying” la lengua obligada fue el español y tiene un valor negativo (2). La otra actividad fue desayunar y no arroja resultado de lengua seleccionada.
- Realizando el análisis de forma inversa encontramos que de las 77 actividades (colectivas e individuales) donde los colaboradores tuvieron la oportunidad de seleccionar la lengua, el inglés tiene 20 actividades, el español 14, español e inglés 36, hebreo cuatro, e inglés y otra que no sea español tres.
- En este caso la diferencia entre español e inglés no es tan grande, pero sigue dominando el inglés, y la mayoría de las actividades en español son colectivas (8 de 14).
- Entonces, es notoria la preferencia del uso del inglés; sin embargo, es importante notar que realizan un número considerable de actividades en español. Esto resulta importante ya que considerando que no sienten tanta seguridad en su competencia comunicativa en esta lengua, aun así tienen que emplear el español por los contextos sociales en los que están inmersos.
- Un colaborador menciona que ha sido discriminado en México en ambas lenguas: en inglés porque la gente no asocia la lengua con su color de piel y en español por su acento: *“I always get discriminated in english for the reason people see me that im dark brown skin and not white for me to not speak spanish when i need to. and in spanish for the reason they laugh about my way i pronounce it”*.

- Otro colaborador menciona no ser discriminado concretamente, pero sí señalado y observado: *“I have not faced discrimination in Mexico but when I talk English with my friends I can feel everyone in the transportation staring some in awe others with malicious intent but you tend to disregard them”*.
- Con las respuestas relacionadas con la discriminación en México más las respuestas en contextos donde tienen dificultad para comunicarse en ambas lenguas o en inglés notamos nuevamente que son los contextos y los interlocutores los que provocan esa sensación hacia las lenguas de los hablantes, no los hablantes para con sus lenguas en estos casos concretos.

Conclusiones

De la información recabada podemos concluir que los individuos de retorno poseen los dominios para poder realizar actividades que permitan el uso de español y de inglés sin verse completamente forzados, sin embargo, la preferencia por el uso del inglés es más marcada que por el uso del español. Esto resulta benéfico para las personas de retorno ya que, si bien al momento de su llegada los dominios sociales emplean predominantemente el español, también hay dominios más próximos al individuo como la familia y los amigos, que van a permitir que puedan hablar en la lengua que prefieran en la mayoría de los casos. Lo mismo ocurre en el trabajo donde al ser una actividad que realizan durante jornadas prolongadas, pueden usar la lengua con la que se sienten más cómodos. Esto es altamente positivo pues la identidad lingüística queda marcada con una tendencia al inglés y notamos que los dominios sociales más próximos son espacios que lo permiten.

Sin embargo, también notamos que las actividades están limitadas a entornos próximos como la familia, los amigos y el trabajo, mientras que en dominios comunes o más abiertos se hace presente la incomodidad por emplear una u otra lengua. Dicha incomodidad se presenta tanto de su parte, por no poder expresarse con interlocutores con baja competencia en alguna de las lenguas (principalmente inglés), como por parte de los interlocutores que ejercen juicios discriminatorios o valorativos contra los individuos de retorno.

Asimismo, es importante hacer notar que si bien existe la posibilidad de emplear la lengua que ellos decidan en sus actividades recurrentes y próximas, también quedan limitados a las mismas, pues el trabajo (en el caso de los participantes) queda restringido a una sola actividad, cuando los intereses de los individuos de retorno son posiblemente más amplios que la atención telefónica, quizás en rela-

ción con sus estudios o actividades que realizaban en Estados Unidos de forma profesional. Así, su campo laboral se limita mucho y las oportunidades con ello también quedan restringidas.

Se espera que el presente artículo, así como la investigación de la que se deriva, permitan generar propuestas para la realización de estrategias oportunas en la integración de individuos de retorno, que consideren sus dominios sociales y respeten su identidad lingüística.

Anexos

Cuestionario

Edad_____ Género_____

¿Cuánto tiempo has vivido en México y cuánto tiempo has vivido en los Estados Unidos?

¿Dónde y con quiénes aprendiste a hablar? ¿Qué lengua o lenguas fueron?

¿Qué lengua o lenguas hablan la mayoría de los miembros de tu familia en México y en Estados Unidos?

¿En qué casos solías hablar español, inglés, ambas u otra lengua en Estados Unidos?

Actualmente, ¿qué lengua hablas más: inglés, español, otra lengua o una mezcla?

¿Consideras que tienes un acento distinto que la mayoría de las personas en México al hablar español, inglés u otra lengua?

¿En qué lenguas realizas tus actividades individuales como leer, escribir, escuchar música, ver películas, ver videos, jugar videojuegos, revisar tus redes sociales, leer las noticias, orar, por ejemplo?

Actualmente, ¿es necesario o importante para ti hablar español?, ¿por qué?

¿Consideras que debes mejorar alguna de las lenguas que hablas?, ¿cuál?, ¿por qué?, ¿tomarías algún curso?

¿Cuál es la lengua con la que sientes más comodidad para expresarte?, ¿qué te gusta de esa lengua?

Usualmente, ¿en qué lengua consideras que piensas?

¿En qué lengua consideras que comprendes más fácil todo lo que se dice?, ¿por qué?

Para hablar de tus sentimientos o experiencias personales, o bien de temas sociales o políticos, ¿qué lengua te gusta/prefieres?, ¿por qué?

¿Qué relación crees que existe entre hablar español y ser mexicano, mexicana o de origen mexicano?

¿Piensas que es necesario hablar español para ser mexicano o mexicana?, ¿por qué?

¿Qué es para ti un latino en Estados Unidos?

¿Te identificas con la figura que acabas de describir?, ¿por qué?

Cuando regresaste de Estados Unidos, ¿tuviste problemas para comunicarte con las personas en México? ¿Recuerdas alguna experiencia?, ¿cómo fue?, ¿cómo pudiste solucionarla?

Actualmente ¿con quién te gusta hablar y en qué lengua hablan?

¿Con qué tipo de personas te cuesta más trabajo comunicarte?, ¿por qué?

¿Con quién te sientes incómodo al hablar?, ¿por qué?

¿Te han discriminado por hablar inglés, español, una mezcla y otra lengua? ¿En qué casos?

¿Qué opinan tus familiares, amigos y compañeros de trabajo o escuela de tu forma de hablar?

¿Existe alguna reacción de la gente cuando te escucha hablar en español, inglés, otra lengua o hacer cambios entre una lengua y otra?, ¿cuál?

¿En qué situaciones has tenido que ocultar que hablas más de una lengua para que no te afecte?, ¿qué tipo de situaciones han sido?

¿En qué casos hablar más de una lengua te ha beneficiado?

Para ti, ¿qué significa poder hablar más de una lengua?

¿Cuál es la lengua con la que sientes mayor identificación: español, inglés, otra lengua o todas? ¿por qué?

Referencias

Consejo Nacional de Población (Conapo). *Anuario de Migración y Remesas México 2019*. Fundación BBVA.

---. (2020). *Anuario de Migración y Remesas México 2020*, 2 oct 2019. Web.

Curdt-Christiansen, Xiao Lan y Csilla Wenniger. *Language, ideology and education*. London: Routledge, 2015.

Durand, Jorge. *Braceros. Las miradas mexicana y estadounidense. Antología (1945-1964)*. México: Miguel Ángel Porrúa, 2007.

---. *Ensayo teórico sobre la migración de retorno. El principio del rendimiento decreciente. Cuadernos Geográficos*, enero 2004: 103-116.

Edwards, John. *Language and Identity*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.

Hirai, Shinji. "Formas de regresar al terruño en el transnacionalismo, Apuntes teóricos sobre la migración de retorno". *Alteridades*, 2013: 95-105.

Organización Internacional para las Migraciones (OIM). "Definición de la OIM del término 'migrante', OIM, <https://www.iom.int/es/migration/sobre-la-migracion>.

Vézina, Catherine. "Consideraciones transnacionales sobre la gestión del Programa Bracero, 1946-1952". *Relaciones. Estudios de historia y sociedad*, jun 2016: 213-249.

Bibliografía

- Arxer, Steven, Maria del Puy Ciriza y Marco Shappeck. *Aging in a Second Language A Case Study of Aging, Immigration, and an English Learner Speech Community*. Suiza: Springer, 2017.
- Cancino, Jorge. "Obama es el presidente que más ha deportado en los últimos 30 años", Univision 26 ago 2016. Web 11 nov 2019, <https://www.univision.com/noticias/deportaciones/obama-es-el-presidente-que-mas-ha-deportado-en-los-ultimos-30-anos>.
- Casasa García, Patricia. "Migración e identidad cultural". *Trabajo Social UNAM* 19 nov 2008: 35-48.
- Gibbons, John y Elizabeth Ramirez. *Maintaining a Minority Language A Case Study of Hispanic Teenagers*. Reino Unido: Multilingual Matters, 2004.
- Grim-Feinberg, Kate. "Strengthening Social Capital through Bilingual Competence in a Transnational Migrant Community: Mexicans in Upstate New York". *International Migration*, 26 marzo 2007: 178-208.
- Hall, Stuart y Paul du Gray. *Cuestiones de identidad cultural*. Buenos Aires-Madrid: Amorrortu, 2003.
- Hernandez-zudell, Ernestina Pesina. *Language attitudes and perceptions of new mexican hispanic students in a dual language immersion program*. New Mexico: The University of New Mexico Albuquerque, 2007.
- Herrera, Martha Cecilia y Erika Cecilia Montoya Zavala. "Child migrants returning to Culiacán, Sinaloa, Mexico. A familial, educational, and binational challenge". *Ánfora*, 12 dic 2018: 137-61.
- Labov, William. *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra, 1992.
- Meza-González, Liliana. "Mexicanos deportados desde Estados Unidos: análisis desde las cifras". *Migraciones internacionales*, jul-dic 2014: 265-276.
- Rivera-Sánchez, Liliana. "Migración de retorno y experiencias de reinserción en la zona metropolitana de la ciudad de México". *Revista Interdisciplinaria da Mobilidade Humana*, jul-dic 2013: 55-76.
- Román-González, Betsabé y Víctor Zúñiga. "Children Returning from the U.S. to Mexico: School Sweet School?". *Migraciones Internacionales*, jul-dic 2014: 277-286.
- Smith, Patrick. (2006). "Transnacionalismo, bilingüismo y planificación del lenguaje en contextos educativos mexicanos". *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI*. Ed. Roland Terbrog y Laura García Landa. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2016: 441-433.

- Velasco, Patricia y Herlinda Cancino. “Los retos de la educación bilingüe en inglés y español en las escuelas públicas de Nueva York: objetivos, modelos y currículos”. *International Review of Education*, 22 dic 2012: 649-674.
- Villavicencio-Aguilar, Carmita Esperanza, Cira Eugenia Fernández Espinosa e Ítalo Vinicio Jiménez-Idrovo. “Construcción de la identidad con base en el lenguaje”. *Ágora de Heterodoxias*, ene-jun 2018: 26-43.
- Yang, Bingjun y Rui Wang. *Language Policy, A Systemic Functional Linguistic Approach*. New York. Routledge, 2017.
- Zúñiga, Víctor. “Migrantes internacionales de México a Estados Unidos: hacia la creación de políticas educativas binacionales”. *Migración México-Estados Unidos: opciones de política*. Ed. Rodolfo Tuirán. México: Conapo, 2000: 300-327.
- . “Niños y adolescentes separados de sus familias por la migración internacional: el caso de cuatro estados de México”. *Estudios Sociológicos*, ene-abril 2015: 145-168.



